

No. 23379

MEXICO
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement by which the Mexican-Soviet Mixed Trade Commission becomes the Mexican-Soviet Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation (with annex). Mexico City, 22 February 1984

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by Mexico on 30 May 1985.

MEXIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord transformant la commission commerciale mixte mexicano-soviétique en commission mixte mexicano-soviétique de coopération économique et commerciale (avec annexe). Mexico, 22 février 1984

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 mai 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS BY WHICH THE MEXICAN-SOVIET MIXED TRADE COMMISSION BECOMES THE MEXICAN-SOVIET MIXED COMMISSION ON ECONOMIC AND COMMERCIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TRANSFORMANT LA COMMISSION COMMERCIALE MIXTE MEXICANO-SOVIÉTIQUE EN COMMISSION MIXTE MEXICANO-SOVIÉTIQUE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Мехико, 22 февраля 1984 года

Уважаемый господин Заместитель Министра,

Имею честь довести до Вашего сведения, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая укреплять и развивать взаимовыгодное торгово-экономическое сотрудничество между Союзом Советских Социалистических Республик и Мексиканскими Соединенными Штатами на долговременной и устойчивой основе, ссылаясь на положительный опыт деятельности Советско-Мексиканской Смешанной Комиссии по торговым вопросам, созданной в соответствии с Протоколом от 16 апреля 1973 года, и учитывая принципиальную договоренность, достигнутую на Втором заседании указанной Комиссии, о расширении круга ведения этой Комиссии, считает целесообразным преобразовать Смешанную Комиссию по торговым вопросам в Советско-Мексиканскую Смешанную Комиссию по торгово-экономическому сотрудничеству.

Советско-Мексиканская Смешанная Комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству будет руководствоваться в своей деятельности Положением, приложенным к настоящей ноте.

В случае, если Правительство Мексиканских Соединенных Штатов согласно с вышеизложенным, имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Мексиканской Стороны, в которой выражается такое согласие, составили бы соглашение между Правительствами обеих стран, вступающее в силу с даты ответной ноты. В соответствии с этим соглашением учреждается Советско-Мексиканская Смешанная Комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству, одобряется Положение о ней и прекращается действие Протокола от 16 апреля 1973 года о создании Советско-Мексиканской Смешанной Комиссии по торговым вопросам.

¹ Came into force on 22 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Примите, уважаемый господин Заместитель Министра, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

В. М. ИВАНОВ

Заместитель Министра внешней
торговли СССР

Его Превосходительству
Господину Хорхе Эдуардо Наваррете
Заместителю Министра иностранных дел
по экономическим вопросам
Мексиканских Соединенных Штатов
Мехико

ПРИЛОЖЕНИЕ К НОТЕ ОТ 22 ФЕВРАЛЯ 1984 ГОДА

Положение о Советско-Мексиканской Смешанной Комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству

1. Комиссия является постоянно действующим органом, состоящим из Советской и Мексиканской Частей. С Советской Стороны Комиссия будет возглавляться Заместителем Министра внешней торговли, с Мексиканской Стороны — Заместителем Министра иностранных дел по экономическим вопросам.

В заседаниях Комиссии будут принимать участие представители, назначаемые компетентными органами обеих стран.

2. Комиссия будет выполнять следующие функции:

- а) наблюдать, анализировать и содействовать развитию торгово-экономического сотрудничества между обеими странами на взаимовыгодной основе;
- б) рассматривать вопросы, связанные с выполнением действующих советско-мексиканских торгово-экономических соглашений;
- в) вырабатывать и представлять правительствам или компетентным государственным органам, занимающимся вопросами торгово-экономического сотрудничества с зарубежными странами, предложения, направленные на улучшение торгово-экономических отношений между СССР и Мексикой и создание благоприятных условий для взаимной торговли и двустороннего экономического сотрудничества;
- г) содействовать расширению обмена информацией по вопросам, которые могут быть предметом взаимного сотрудничества в торгово-экономической области.

3. Комиссия будет собираться поочередно в Мехико и Москве, по крайней мере раз в два года, в сроки, согласованные между Сторонами.

Комиссия может также созываться по предложению одной из Сторон для проведения внеочередных заседаний.

4. Предварительная повестка дня очередных заседаний Комиссии будет согласовываться путем консультаций по дипломатическим каналам не позднее, чем за 30 дней до начала заседания.

5. Для выполнения своих функций Комиссия может создавать постоянные или временные рабочие группы, которые она сочтет необходимыми.

6. Итоги заседаний Комиссии будут фиксироваться в заключительном акте, подписываемом Председателями Частей Комиссии.

7. В период между заседаниями Комиссии контакты по вопросам организационного характера, связанным с работой Комиссии, будут осуществляться через соот-

ветствующих представителей Министерства внешней торговли СССР и Министерства иностранных дел Мексики, а также через Торговое Представительство СССР в Мексике и Посольство Мексики в СССР.

8. Расходы по проведению заседаний Комиссии, ее постоянных и временных органов несет та страна, на территории которой проводится заседание.

Страна, направляющая представителей для участия в заседаниях Комиссии или ее постоянных и временных органов, несет транспортные расходы и расходы по содержанию своих представителей.

[TRANSLATION]

Mexico City, 22 February 1984

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to strengthen and develop mutually beneficial economic and commercial co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Mexican States on a stable long-term basis, having regard to the positive experience of the activities of the Soviet-Mexican Mixed Trade Commission established in accordance with the Protocol of 16 April 1973¹, and to the agreement in principle reached at the second session of the said Commission regarding the broadening of its sphere of activities, considers it desirable that the Mixed Trade Commission should become the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation,

The Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation shall be governed in its activities by the Regulations annexed to this note.

In the event that the Government of the United Mexican States is in agreement with the above, I have the honour to propose that this note and the reply thereto by the Mexican Party indicating concurrence, should constitute an Agreement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the date of the reply. In accordance with this Agreement the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-

[TRADUCTION]

Mexico, le 22 février 1984

Monsieur le Ministre adjoint,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer et de développer la collaboration économique et commerciale sur la base des avantages mutuels entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis du Mexique de manière stable et à long terme, compte tenu du résultat positif des activités de la Commission commerciale mixte soviético-mexicaine créée conformément au Protocole du 16 avril 1973¹, et se référant à l'accord de principe réalisé à la deuxième réunion de ladite Commission sur l'élargissement de ses compétences, juge opportun de transformer la Commission commerciale mixte en Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale.

Les activités de la Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale seront régies par les principes énoncés dans l'annexe à la présente note.

Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique donne son accord à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse par laquelle la partie mexicaine exprime son consentement constituent entre les Gouvernements des deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse. Conformément à cet accord, la Commission mixte soviético-mexicaine sur la coopération économique et commerciale

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 111.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 111.

operation shall be established, its Regulation shall be approved, and the Protocol of 16 April 1973 establishing the Soviet-Mexican Mixed Trade Commission shall cease to be in effect.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

V. M. IVANOV

Deputy Minister of Foreign Trade
of the USSR

His Excellency

Mr. Jorge Eduardo Navarrete
Deputy Minister of Economic Affairs of
the Ministry of Foreign Affairs of the
United Mexican States
Mexico City

ANNEX TO THE NOTE DATED 22 FEBRUARY 1984

REGULATIONS GOVERNING THE SOVIET-MEXICAN MIXED COMMISSION ON ECONOMIC AND COM- MERCIAL CO-OPERATION

1. The Mixed Commission shall be a permanently functioning organ comprising the Soviet and Mexican Parties. The Commission shall be chaired by the Deputy Minister of Foreign Trade, for the Soviet Party, and by the Deputy Minister of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs, for the Mexican Party.

Sessions of the Commission shall be attended by representatives appointed by the competent organs of both countries.

2. The functions of the Commission shall be as follows:

- (a) To observe, analyse and promote the development of economic and commercial co-operation between the two countries on the basis of mutual advantage;
- (b) To consider questions related to the implementation of economic and commercial agreements in force between the Soviet Union and Mexico;
- (c) To elaborate and submit to their Governments or State organs with competence regarding questions of economic and com-

est créée, les principes régissant son fonctionnement sont approuvés et le Protocole du 16 avril 1973 portant la création de la Commission commerciale mixte soviéto-mexicaine est abrogé.

Veuillez, agréer, etc.

[Signé]

V. M. IVANOV

Le Vice-Ministre du commerce
extérieur de l'URSS,

Son Excellence

M. Jorge Eduardo Navarrete
Ministre adjoint des affaires économiques
du Ministère des affaires étrangères des
Etats-Unis du Mexique
Mexique

ANNEXE À LA NOTE DU 22 FÉVRIER 1984

PRINCIPES RÉGISSANT LE FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION MIXTE SOVIÉTO- MEXICAINE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

1. La Commission est un organe permanent qui se compose des Parties soviétique et mexicaine. La Commission sera présidée par le Vice-Ministre du commerce extérieur du côté soviétique et par le Sous-Secrétaire aux affaires économiques du côté mexicain.

Les représentants nommés par les organes compétents des deux pays participeront aux réunions de la Commission.

2. La Commission remplira les fonctions suivantes :

- a) Observer, analyser et favoriser le développement de la coopération économique et commerciale entre les deux pays sur la base de l'intérêt mutuel;
- b) Examiner les questions relatives à l'exécution des accords économiques et commerciaux en vigueur entre l'URSS et le Mexique;
- c) Elaborer des propositions visant à améliorer les rapports économiques et commerciaux entre l'URSS et le Mexique et à créer des

mercial co-operation with foreign countries, proposals directed at improving economic and commercial relations between the USSR and Mexico and at creating favourable conditions for reciprocal trade and bilateral economic co-operation;

- (d) To promote wider exchange of information on questions that may be the subject of mutual co-operation in the economic and commercial fields.

3. The Commission shall meet alternately in Mexico City and in Moscow, at least once every two years, on dates to be agreed on by the Parties.

The Commission may also be convened at the proposal of one of the Parties for the purpose of holding special sessions.

4. The preliminary agenda of the regular sessions of the Commission shall be agreed on by means of consultations through the diplomatic channel no later than 30 days before the beginning of the session.

5. For the performance of its functions the Commission may create permanent or temporary working groups, as it deems necessary.

6. The results of the sessions of the Commission shall be set forth in a Final Act, signed by the chairman of each Party to the Commission.

7. In the period between sessions of the Commission, contacts on questions of an organizational nature associated with the work of the Commission shall take place through the respective representatives of the Ministry of Foreign Trade of the USSR and the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, as well as through the Soviet Trade Delegation to Mexico and the Embassy of Mexico in the USSR.

8. The costs of holding sessions of the Commission, and of its permanent and temporary organs, shall be borne by the State in whose territory the session is held.

The country which sends representatives to participate in sessions of the Commission or of its permanent and temporary organs shall bear the costs of travel and subsistence of its representatives.

conditions favorables aux échanges commerciaux et à la coopération économique bilatérale et présenter ces propositions aux gouvernements ou aux organes gouvernementaux compétents chargés des questions de coopération économique et commerciale avec les pays étrangers;

- d) Favoriser un échange d'informations plus large sur les questions pouvant faire l'objet d'une coopération mutuelle dans les domaines économique et commercial.

3. La Commission se réunira alternativement à Mexico et à Moscou, au moins une fois tous les deux ans, aux dates convenues entre les Parties.

La Commission peut aussi se réunir sur la proposition de l'une des Parties pour tenir des réunions extraordinaires.

4. L'ordre du jour préliminaire des réunions ordinaires de la Commission sera établi d'un commun accord au moyen de consultations menées par la voie diplomatique, au moins 30 jours avant le début de la réunion.

5. Pour remplir ses fonctions, la Commission peut créer les groupes de travail permanents ou provisoires qu'elle juge nécessaires.

6. Les résultats des réunions de la Commission seront consignés dans l'acte final signé par les présidents des Parties.

7. Dans l'intervalle entre les réunions, les représentants du Ministère du commerce extérieur de l'URSS et du Secrétariat aux relations extérieures du Mexique, ainsi que la représentation commerciale de l'URSS au Mexique et l'Ambassade du Mexique en URSS établiront les contacts nécessaires pour les questions d'organisation relatives aux travaux de la Commission.

8. Les dépenses entraînées par les réunions de la Commission et de ses organes permanents et provisoires seront à la charge du pays sur le territoire duquel les réunions se tiendront.

Le pays qui envoie ses représentants participer aux réunions de la Commission ou de ses organes permanents ou provisoires prendra à sa charge leurs frais de voyage et de subsistance.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 22 de febrero de 1984

Excelentísimo Señor Viceministro:

Tengo el honor de confirmar a usted, en nombre del Gobierno de México, la aceptación de la propuesta contenida en su atenta nota cuyo texto es el siguiente:

“Tengo el honor de hacerle saber que el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseando consolidar y fomentar la colaboración económica y comercial sobre bases de beneficio mutuo entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y los Estados Unidos Mexicanos sobre una base estable de largo plazo, tomando en cuenta la experiencia positiva de la actividad de la Comisión Mixta Comercial Soviético-Mexicana constituida conforme al Protocolo del 16 de abril de 1973, y en referencia al Acuerdo alcanzado en principio durante la Segunda Reunión de dicha Comisión sobre la ampliación de sus competencias, considera conveniente transformar la Comisión Comercial Mixta Soviético-Mexicana en Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial.

“La Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial realizará sus actividades conforme a las bases que se acuerdan en el anexo a la presente nota.

“En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos esté conforme con lo dispuesto anteriormente, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de la Parte mexicana confirmando su consentimiento constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de ambos países, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta. De conformidad con este Acuerdo, se constituye la Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial, se aprueban las bases para su funcionamiento y se revoca el Protocolo del 16 de abril de 1973 con el que se constituyó la Comisión Comercial Mixta Soviético-Mexicana.”

Le ruego aceptar, Señor Viceministro, el consentimiento del Gobierno de México respecto a la nota antes transcrita así como las bases para el funcionamiento de la Comisión Mixta Soviético-Mexicana de Cooperación Económica y Comercial cuyo texto se anexa, de forma tal que el intercambio de notas constituya un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Reitero a usted, Señor Viceministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JORGE EDUARDO NAVARRETE

Subsecretario de Asuntos Económicos

Sr. V. M. Ivanov
Viceministro de Comercio Exterior de la URSS
Ciudad

ANEXO A LA NOTA DEL 22 DE FEBRERO DE 1984

BASES PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA COMISIÓN MIXTA
SOVIÉTICO-MEXICANA DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL

1. La Comisión Mixta es un órgano permanente vigente que se constituye de las Partes Soviética y Mexicana. La Comisión Mixta estará presidida por el Subsecretario de Asuntos Económicos de la Secretaría de Relaciones Exteriores, por la parte mexicana, y por el Viceministro de Comercio Exterior de la URSS, por la Parte soviética.

En las reuniones de la Comisión participarán los representantes nombrados por los órganos competentes de ambos países.

2. La Comisión ejercerá las siguientes funciones:

- a) observar, analizar y promover el fomento de la colaboración económico-comercial entre ambos países sobre la base del beneficio mutuo.
- b) examinar las cuestiones relacionadas con el cumplimiento de los acuerdos económicos y comerciales vigentes entre la URSS y México.
- c) elaborar y presentar a sus gobiernos y a los organismos estatales competentes en la colaboración económica y comercial con el exterior las proposiciones orientadas a mejorar las relaciones económico-comerciales entre la URSS y México y a crear las condiciones favorables para el comercio y la cooperación económica bilateral.
- d) promover la ampliación del intercambio de la información en las cuestiones que puedan ser el objeto de la colaboración mutua en la esfera económico-comercial.

3. La Comisión se reunirá alternativamente en las ciudades de México y de Moscú, por lo menos una vez cada dos años, en las fechas acordadas entre las Partes, la Comisión puede convocarse también por la propuesta de una de las Partes para celebrar reuniones extraordinarias.

4. La agenda preliminar de las reuniones ordinarias de la Comisión se acordará mediante consultas por vías diplomáticas por lo menos 30 días antes del comienzo de la reunión.

5. Para ejercer sus funciones la Comisión Mixta puede crear los grupos de trabajo permanente o provisionalmente que considere necesarias.

6. Los resultados de las reuniones de la Comisión se fijarán en el Acta Final suscrita por los Presidentes de las Partes de la Comisión Mixta.

7. En el período entre las reuniones de la Comisión, los contactos para las cuestiones de seguimiento y de carácter organizativo vinculadas con el trabajo de la Comisión Mixta se realizarán a través de los representantes respectivos del Ministerio de Comercio Exterior de la URSS y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, así como de la Embajada de la URSS en México y de la Embajada de México en la URSS.

8. Los gastos para la celebración de las reuniones de la Comisión, de los órganos permanentes y provisionales de la misma los asume el país en cuyo territorio se celebra la reunión.

El país que envía a los representantes para participar en las reuniones de la Comisión o de los órganos permanentes y provisionales de la misma asume los gastos de transporte, hospedaje y manutención de sus representantes.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 22 February 1984

Sir,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Mexico, acceptance of the proposal contained in your note, the text of which is as follows:

[See note I]

Please accept the concurrence of the Government of Mexico with the note transcribed above, and with the Regulations governing the functioning of the Soviet-Mexican Mixed Commission on Economic and Commercial Co-operation annexed thereto, in consequence of which this exchange of notes shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JORGÉ EDUARDO NAVARRETE

Deputy Minister of Economic Affairs

Mr. V. M. Ivanov
Deputy Minister of Foreign Trade of the
USSR
Mexico City

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., le 22 février 1984

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, l'acceptation de la proposition qui figure dans votre note, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Vice-Ministre, le consentement du Gouvernement mexicain à la note ci-dessus ainsi qu'aux principes régissant le fonctionnement de la Commission mixte soviético-mexicaine de coopération économique et commerciale dont le texte est joint en annexe, de telle sorte que l'échange des notes constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre adjoint
des affaires économiques,

[Signé]

JORGÉ EDUARDO NAVARRETE

Monsieur V. M. Ivanov
Vice Ministre du Commerce extérieur de
l'URSS
Mexico

[Annexe comme sous la note I]